

Reseñas

ALVARADO, Salustio, BOJNIČANOVÁ, Renáta (introducción, transcripción de los textos eslavos, traducción y notas) (2014): *En los orígenes de la literatura de los eslavos. Textos apologéticos de la vida y la obra de San Cirilo y San Metodio: Proanafónesis del Santo Evangelio. Panegíricos de los Santos Cirilo y Metodio. Sobre las letras. Plegaria alfabética*, Ediciones Xorki, Colección Humanidades, 5, Madrid, 283 pp.

La obra que nos ocupa, junto con el volumen 6 de la misma colección que reseñamos a continuación, viene a llenar un vacío existente en la breve historia de la medievalística eslava en España, ya que constituye la primera traducción en castellano de diversos textos panegíricos y apologéticos relacionados con San Constantino-Cirilo y su hermano San Metodio, conocidos como “Apóstoles de los eslavos”. Dichas traducciones se acompañan de las transcripciones de los textos originales en antiguo eslavo, así como de unas completas introducciones y notas a pie de página.

Se trata por tanto de un trabajo con una dificultad añadida, al presentar el problema de la edición de las fuentes en diversos alfabetos, que van desde los alfabetos eslavos (glagolítico y cirílico antiguo), hasta los alfabetos de las lenguas “bíblicas” (el hebreo y el griego), empleados para reproducir las citas de las Escrituras que aparecen en las obras eslavas, pasando por alfabetos de otras tantas lenguas como el árabe, el copto, el siríaco, el etiópico, etc., en los que se escriben las formas originales de préstamos extranjeros. Todas estas dificultades se solventan exitosamente por parte de los traductores y editores, que dan muestras de una gran erudición así como de una enorme soltura en el manejo de los alfabetos y de las fuentes, tanto de la bibliografía primaria como de la secundaria.

Esta monografía cuenta con el aval de la sobrada experiencia de los autores, Salustio Alvarado y su esposa Renáta Bojničanová, profesores en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y en la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava (República Eslovaca) respectivamente, a los que se une el comité científico formado por los profesores Ján Kačala, igualmente de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava, y Tania Láleva, de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, quien además la prologa.

Tanto este volumen como el inmediatamente posterior siguen la estela de la conmemoración durante el año 2013 del 1150 aniversario del comienzo de la misión evangelizadora de los Santos Hermanos Constantino-Cirilo y Metodio en la Gran Moravia. Como es de sobra conocido, esta fue motivada por la petición que hizo el príncipe moravo Rastislav al emperador bizantino Miguel III y a su patriarca Focio para que le enviaran misioneros que les enseñaran las Sagradas Escrituras en su propia lengua eslava, frente a los misioneros anteriores procedentes de los obispados bávaros, que les evangelizaban en latín. Esto tuvo como consecuencia la creación de los alfabetos eslavos (primero el glagolítico y más tarde el cirílico), así como la traducción del griego al antiguo eslavo de los libros litúrgicos necesarios para la acti-

vidad misionera, y la propia liturgia en lengua vernácula. Dicha misión se desarrolló en una primera fase desde el año 863 hasta la muerte de Constantino-Cirilo en Roma en 869, y ya tras la muerte de este y con su hermano Metodio como arzobispo de la Gran Moravia, entre el año 869 y su muerte en 885.

Aunque de esta época no se ha conservado materialmente ningún escrito, los primeros manuscritos eslavos que han llegado hasta nosotros datarían de finales del siglo X o principios del XI, y en su contenido sí habrían preservado con gran fidelidad las copias de algunos de los textos originales que se remontarían a la época de la misión cirilo-metodiana. Esto es lo que sucede con las obras publicadas en el volumen 5, identificándose a Constantino-Cirilo como el autor del *Proglas* o *Proanafónesis del Santo Evangelio*, y atribuyéndose el resto de textos panegíricos y apologéticos a alguno de sus discípulos, a excepción del tratado *Sobre las letras*. Este último habría sido compuesto más tarde, probablemente a finales del siglo IX o principios del X, en Bulgaria, por un misterioso personaje oculto bajo el seudónimo de *Černorizec Chrabăr* “el monje valiente” o “el monje polemista”, como se ha traducido aquí, quien dedica su obra a defender y alabar la escritura y los textos creados por los Apóstoles de los eslavos.

Además de los textos originales en sí mismos, y de sus traducciones al castellano, el libro presenta un amplio estudio introductorio que se ocupa de la misión cirilo-metodiana y de sus antecedentes históricos entre otros pueblos pertenecientes a la *Commonwealth* bizantina, según el término de Dimitri Obolensky, así como de los orígenes de las literaturas eslavas, y de la descripción de cada uno de los cinco textos apologéticos y panegíricos incluidos, a saber, la *Proanafónesis del Santo Evangelio*, el *Encomio de Cirilo el Filósofo*, el *Discurso panegírico a Cirilo y Metodio*, el tratado *Sobre las letras*, y la *Plegaria alfabética*. Por último, la obra se remata con unos breves resúmenes trilingües en castellano, inglés y eslovaco.

Cabe destacar como innovaciones de los autores no exentas de mérito el hecho de aportar su propia reconstrucción del texto glagolítico de la *Plegaria alfabética*, o de hacer extensiva la normalización gráfica de los textos cirílicos que muestran las ediciones manejadas a los helenismos y sus derivados, que son escritos sistemáticamente según su ortografía etimológica griega. Igualmente, es digna de mención la técnica de perseguir una estricta literalidad en su traducción con el fin de buscar una rigurosa reciprocidad entre términos, llegando a preferir la adaptación al castellano de novedosos préstamos griegos tales como *teáresto*, *teognosia*, *polígnomo*, *hexap-térigo*, etc., al uso de perífrasis explicativas para traducir los calcos eslavos formados a partir de compuestos griegos. En ocasiones esto dificulta la comprensión del texto para lectores no versados en el conocimiento del griego, si bien contribuye a la creación léxica del español, como señalan los propios traductores.

En definitiva, la obra reseñada contiene una selección muy relevante y significativa del ciclo de textos de la tradición cirilo-metodiana, siendo complementada por las hagiografías de los Santos Hermanos Constantino-Cirilo y Metodio, que constituyen el volumen 6. No obstante, quedarían aún por editar y traducir al castellano algunas obras igualmente importantes que son citadas en el estudio introductorio de la misma, dentro del apartado de los orígenes de las literaturas eslavas. Entre ellas, podríamos destacar la *Vita Constantini-Cyrilli cum translatione S. Clementis*, cono-

cida como *Legenda italica* y atribuída a Gauderico, obispo de Velletri (†897), que supone un testimonio en lengua latina contemporáneo a los hechos que se narran: el traslado de las reliquias de San Clemente Papa por Cirilo y Metodio a Roma.

De esta forma, nos congratulamos por tan valiosa aportación para el campo de la medievalística eslava en España, a la vez que deseamos sinceramente la aparición de nuevas publicaciones que contribuyan a su consolidación y enriquecimiento.

Enrique Santos Marinas
Universidad Complutense de Madrid